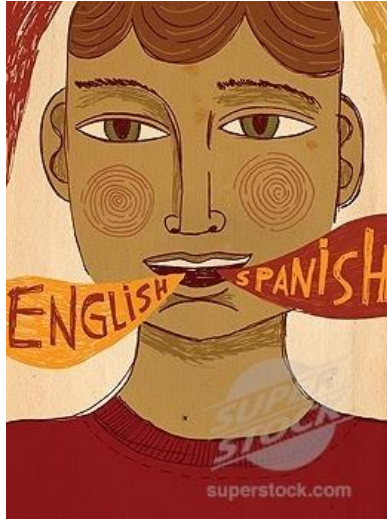


Directrices para la Aplicación del Programa de
Lenguaje Dual



Desarrollado por: AHISD Equipo del Programa de Lenguaje Dual

Dr. Dana Bashara, Asistente del Superintendente de Educación Primaria

Dr. Frank Alfaro, Asistente del Superintendente de Educación Secundaria

Dan Bolen, Director de Howard

Sylvia Rodríguez, Subdirectora de Woodridge

Mary Reynolds, Maestra de Howard

Carly Leech, Maestra de Woodridge

Manuelita Rodríguez, Maestra de Woodridge

Mariana Medaris, Maestra de Woodridge

Dr. Lesley Balido-Dean, Especialista de Educación Bilingüe

Programa de Lenguaje Dual en AHISD

El Programa de Lenguaje Dual es un modelo educativo de doble inmersión (TWI) que integra a estudiantes nativos de inglés con estudiantes nativos de español durante todo el día académico. La filosofía del Programa de Lenguaje Dual de AHISD es promover el español y el inglés como idiomas de igual valor. Nosotros creemos que al dar importancia a ambas lenguas estamos no sólo preparando a nuestros estudiantes para el mundo multilingüe y multicultural en el que vivimos, sino que también les estamos enseñando la importancia de otras culturas en una sociedad cada vez más globalizada. Los objetivos de la educación del lenguaje de doble inmersión en AHISD son:

- ✓ Promover altos logros académicos para todos los estudiantes
- ✓ Desarrollar las habilidades de la primera y segunda lengua para el bi-lingualismo y para poder leer, hablar y escribir en ambos idiomas
- ✓ Promover el entendimiento intercultural de todos los estudiantes

El aprendizaje de la lengua se llevará a cabo principalmente a través de la instrucción de contenido en el programa de doble inmersión. Las asignaturas académicas se impartirán a todos los estudiantes tanto en inglés como en español según el gráfico de las páginas 5 y 6. A medida que los maestros y los estudiantes trabajan para llevar a cabo las asignaturas académicas, los estudiantes desarrollan las habilidades del lenguaje.

Características del Programa de Educación de Lenguaje Dual de AHISD :

- ✓ **Estrategias Docentes para Enseñar Lenguaje y Contenido** – Se usará el aprendizaje cooperativo; unidades temáticas; materiales que los estudiantes puedan manipular; trabajos que se puedan mostrar de manera gráfica y visual; un medio ambiente rico en oportunidades para aprender la lengua; estrategias de comprensión del lenguaje (tales como repetición y refraseo); oportunidades variadas de lectura, y oportunidades para escribir y hablar tanto en inglés como en español.
- ✓ **Separación de Lenguajes de los Maestros y los Estudiantes** – los maestros (as) enseñarán por períodos extendidos de tiempo en una lengua designada y alentarán a los estudiantes nativos de ambas lenguas a comunicarse en la lengua de instrucción tan bien como sean capaces de hacerlo.
- ✓ **Integración de Estudiantes**- los estudiantes de ambas lenguas aprenderán juntos por porciones significativas del día.
- ✓ **Duración del Programa** – El compromiso al programa es por 5 años (primero a quinto grado), sin embargo, el programa continuará en AHJS y AHHS (escuela secundaria y preparatoria de AHISD).

- ✓ **Participación de la Familia y la Comunidad** – El apoyo de los padres y de la comunidad es importante; se hará un serio esfuerzo para asegurarnos de que ambas lenguas y culturas tengan igual valor; se incluirá a las familias en el proceso de decisión.
- ✓ **Disponibilidad de Recursos** – se harán disponibles materiales del salón de clases, recursos de la biblioteca y materiales electrónicos en ambas lenguas.

Adaptado de “*Tools for Schools – Two-Way Immersion Education*, **The Center for Applied Linguistics**”.

Características del Programa de Lenguaje Dual basadas en la investigación

Los estudiantes que están aprendiendo una lengua (ELLs) son integrados con un número igual de estudiantes nativos de inglés.

- ✓ Las interacciones auténticas con estudiantes que hablan el idioma como nativos en la lengua que se está intentando aprender, incrementa la habilidad lingüística y cognitiva de los estudiantes (Cummins, 2010).
- ✓ La integración que es posible con el modelo de doble inmersión (TWI) promueve la unidad social ya que los estudiantes y sus familias trabajan unidos para alcanzar propósitos comunes. Aún más; la presencia de varios compañeros de la misma edad en el mismo ambiente académico incrementa grandemente la cantidad de interacciones de doble aprendizaje para ambos grupos, lo cual a su vez acelera el aprendizaje (Collier, 1995).

Los estudiantes desarrollan altos niveles de aptitud tanto en la primera como en la segunda lengua

- ✓ Los programas de lenguaje dual desarrollan el bilingüismo aditivo; es decir, cada estudiante que participa en el programa tiene la oportunidad de adquirir un segundo idioma sin perder el idioma original. Éste método de enriquecimiento promueve el bilingüismo de una manera total y la habilidad de leer, hablar y escribir en ambas lenguas. (Lindholm-Leary, 2005).

El desempeño de los estudiantes será igual o superior al de sus compañeros de clase

El estudio de una segunda lengua incrementa el desarrollo cognitivo de los niños (Hakuta, 1990).

- ✓ Se ha demostrado que los estudiantes en programas de lenguaje dual sobrepasan a sus compañeros educados en una sola lengua, incluyendo a compañeros de diferentes grupos sociales (Collier, 1992; Genessee, 1987).
- ✓ Thomas y Collier (2002) citan el modelo dual de lenguaje como el único que puede cerrar la diferencia que existe en cuanto a logros académicos entre los estudiantes nativos de 4repar y los estudiantes que hablan español que están tratando de aprender 4repar.
- ✓ Las actitudes positivas a nivel general en la escuela sobre el valor de la lengua de una minoría puede tener un efecto profundo en el logro de los estudiantes (Lindholm-Leary, 2001).

Los estudiantes del programa de lenguaje dual desarrollarán actitudes interculturales positivas e incrementarán una conciencia global

Los programas de lenguaje dual promueven el 4reparer4ism; la habilidad de leer, hablar y escribir otra lengua; el desarrollo 4reparer y el ser consciente sobre otras culturas en todos los estudiantes (National Dual Language Consortium, 2010)

La integración de los estudiantes...puede ayudar a romper los estereotipos y desarrollar una actitud 4reparer hacia ambas lenguas y grupos lingüísticos (de Jong & Howard, 2009).

Es en los programas de inmersión doble donde existe el mayor potencial para realmente 4reparer a los ciudadanos que pueden hacer contribuciones altamente significativas a su propia cultura y a las sociedades globales (Cummins, 2010).

Apoyo del Modelo 90:10:

- La adquisición del uso del lenguaje académico fuera del salón de clases, es mucho mas difícil en español que en inglés. El uso paulatino del modelo 90:10 ayuda a mejorar el bilingüismo y la habilidad de hablar, escribir y leer para ambos grupos lingüísticos (Lindholm-Leary, 2005; Thomas & Collier, 1997, 2006).
- El modelo 90:10 requiere énfasis inicial en la lengua minoritaria porque tiene menos apoyo por la sociedad en general y por lo tanto el uso académico de ésta lengua es menos fácil de adquirir fuera de la escuela” (Thomas and Collier, 1997, p. 57).

Ideas Equivocadas sobre los programas de Lenguaje Dual:

- *Los estudiantes deberían ser integrados en clases de inglés solamente para su rápida integración dentro de la cultura general de los Estados Unidos.* Un contexto escolar bi-cultural es importante para la adaptación exitosa de los estudiantes dentro de la sociedad en general. Ésto incluye la integración y celebración de la lengua que se habla en casa así como de la cultura y tradiciones dentro del currículum escolar. (Caplan, Choy, & Whitmore, 1992; Tharp & Gallimore, 1988; Trueba, Jacobs, & Kirton, 1990).
- *Los niños adquieren una lengua rápidamente, por lo tanto solamente una corta cantidad de tiempo (1-2 años) es suficiente para que los estudiantes de segunda lengua o ELLs alcancen el éxito académico.* La investigación muestra que los estudiantes de lenguaje requieren al menos de 5 a 7 años de instrucción en la segunda lengua para poder alcanzar niveles académicos equivalentes al de sus compañeros nativos de inglés (Kakuta & Diaz, 1984; Cummins, 1992; Thomas y Collier, 2002).
- *Una mayor cantidad de “tiempo enfocado” en instrucción en el lenguaje en inglés lleva a una adquisición mayor del inglés..* Kathryn Lindholm-Leary (2001) ha descubierto que los estudiantes nativos de inglés en un programa dual con el modelo 90/10 alcanzaron una mejor adquisición del español que los estudiantes en programas de lenguaje dual con el modelo 50/50. La habilidad de desempeñarse en inglés no fue afectada de manera adversa por el tiempo adicional pasado estudiando el español. De manera interesante, los estudiantes aprendiendo inglés en un programa siguiendo el modelo 90/10; resultaron bastante altos en la adquisición de inglés a pesar de haber usado menos inglés en los grados primarios; en otras palabras, el usar más español en la instrucción, permitió a ambos grupos el ser más exitosos en el aprendizaje de la segunda lengua, manteniendo la primera lengua intacta al mismo tiempo.

****Program features from Howard and Sugarman (2010).*

Colocando Estudiantes en el Programa de Lenguaje Dual

COLOCACIÓN INICIAL en los salones de clases del Programa de Lenguaje Dual:

Durante la primavera del año escolar en kindergarten, se ofrecerá a los estudiantes la oportunidad de inscribirse en un salón de clases del programa de lenguaje dual para cuando ingresen a primer grado. Los estudiantes que acepten continuarán en el mismo grupo durante los grados primero a quinto (1-5). Si existen dos salones de clases, los estudiantes podrán ser colocados en cualquiera de éstos dos salones de clases de lenguaje dual para el “próximo año” escolar. El programa de lenguaje dual se ofrecerá a todos los estudiantes aprendiendo el inglés como segunda lengua o ELLs (incluyendo a los estudiantes que hablan otra lengua aparte del español). Si el padre de un estudiante aprendiendo el inglés como segunda lengua o ELL rehusa el programa de lenguaje dual, entonces, y tomando en cuenta las características del estudiante en particular, se proveerá un programa de segunda lengua. En éste caso, la escuela deberá planear una reunión con los padres del estudiante y con el empleado a cargo del programa Bilingüe o Coordinador de ESL.

Sistema de Lotería

1. Durante el período de inscripciones se proporciona información sobre las reuniones informativas acerca del programa de Lenguaje Dual. Los padres de los estudiantes que hablan el inglés como lengua materna que desean que sus niños sean considerados para entrar en la lotería del programa de Lenguaje Dual deberán asistir a una reunión informativa.
2. El número de lugares para los estudiantes que entran en la lotería será determinado después de colocar a los estudiantes que hablan el español de manera predominante.
3. Los estudiantes nativos de inglés deberán haber asistido a Howard ECC para calificar.
4. Se dará preferencia a los estudiantes que tienen hermanos (as) en el programa de lenguaje dual (previos e inscritos)
5. Todos los padres de los estudiantes del lenguaje dual deberán firmar una forma en la cual se comprometen a asistir a las reuniones informativas y a que su niño participe en el program del primero al quinto grado.

Las Formas de Compromiso al Programa Dual para los Padres serán explicadas y firmadas en una reunión informativa para los padres.

Contenido de Instrucción-Lenguaje de Instrucción

Grado	Estudiantes		Tiempo	Instrucción en Español Áreas Académicas		Tiempo	English Language Proficiency Standards Instruction (ELPS)
				<i>Contenido Enseñado a través de la instrucción en español</i>			<i>Tiempo dedicado a escuchar, hablar, leer y escribir a través del contenido</i>
Primer Grado	Estudiantes que hablan español & estudiantes que hablan inglés		90%	Artes del Lenguaje Matemáticas Estudios Sociales Ciencias		10%	ELD (Desarrollo del Lenguaje Inglés) a través de áreas de contenido: Ciencias, Estudios Sociales, Matemáticas
Segundo Grado	Estudiantes que hablan español & estudiantes que hablan inglés		80%	Artes del Lenguaje Matemáticas Estudios Sociales Ciencias		20%	ELD (Desarrollo del Lenguaje Inglés) a través de áreas de contenido: Ciencias, Estudios Sociales, Matemáticas Instrucción Formal en el inglés e instrucción informal en la escritura comienza
Tercer Grado	Estudiantes que hablan español & estudiantes que hablan inglés		70%	Artes del Lenguaje Matemáticas Estudios Sociales Ciencias		30%	ELD (Desarrollo del Lenguaje Inglés) a través de áreas de contenido: Ciencias, Estudios Sociales, Matemáticas Instrucción Formal en el inglés e instrucción informal en la escritura continúa
Cuarto Grado	Estudiantes que hablan español & estudiantes que hablan inglés		60%	Artes del Lenguaje Matemáticas Estudios Sociales Ciencias		40%	ELD (Desarrollo del Lenguaje Inglés) a través de áreas de contenido: Ciencias, Estudios Sociales, Matemáticas Instrucción Formal en el inglés e instrucción formal en la escritura comienza en la primavera
Quinto Grado	Estudiantes que hablan español & estudiantes que hablan inglés		50%	Artes del Lenguaje Matemáticas Estudios Sociales Ciencias		50%	ELD (Desarrollo del Lenguaje Inglés) a través de áreas de contenido: Ciencias, Estudios Sociales, Matemáticas Instrucción Formal en el inglés e instrucción formal en la escritura continúa

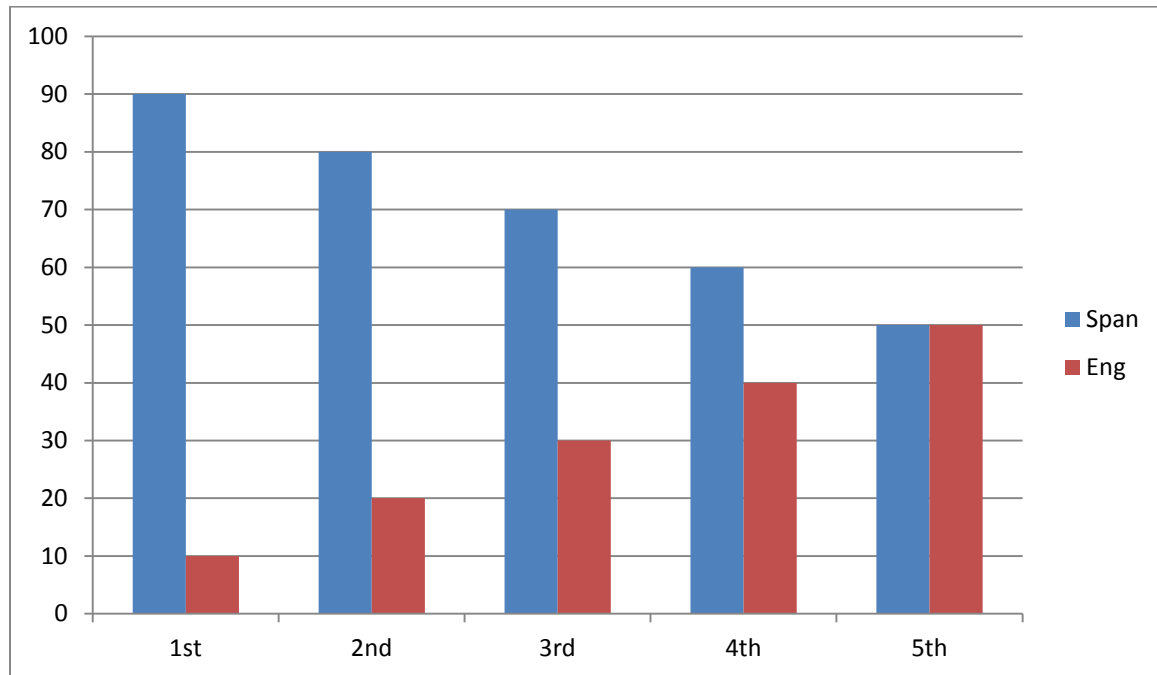
Contenido de Instrucción-Lenguaje de Instrucción

Primer Grado	Estudiantes	Tiempo	Instrucción en Español Áreas de Contenido (SSL)	Tiempo	Instrucción en Inglés Áreas Académica(ESL)
Sexto Grado	Estudiantes que hablan español & estudiantes que hablan inglés	50%	Estudios Sociales Ciencias	50%	*Pre-AP Inglés Lectura & Artes del Lenguaje, Matematicas Electivas (teachers entrenados en ESL/SIOP)
Grado Séptimo	Estudiantes que hablan español & estudiantes que hablan inglés	50%	Estudios Sociales Artes del Lenguaje	50%	Matemáticas, Ciencia, Artes del Lenguaje, Electivas (teachers entrenados en ESL/SIOP)
Grado Octavo	Estudiantes que hablan español & estudiantes que hablan inglés	50%	Ciencias Español Electivas	50%	Matematicas, Ciencia, Artes del Lenguaje, Electivas (teachers entrenados en ESL/SIOP)

*Dependiendo de los resultados obtenidos en los exámenes de TAKS, algunos estudiantes tomarán Artes del Lenguaje regulares en inglés en el sexto grado.

Tiempo de Instrucción Académica en Español/ Inglés

Porcentaje de
Tiempo
Instructivo
S/E



Equivalente en 30 min
Minutos*

1 hora

1.5 horas

2 horas

2.5 horas

*Minutos basados en 5 horas de tiempo instructivo en un salón de Primaria (no incluye tiempo de almuerzo, música, biblioteca o período de Educación Física)

Lenguaje Dual en la Escuela Secundaria y la Escuela Preparatoria

Grados 6-12 tiempo de instrucción en Español/Inglés basados en las clases en las que los estudiantes se inscriban (2-3 cursos recibidos en Español por año escolar. Un curso de área de contenido y 1-2 cursos de áreas electivas)

Directrices para Evaluar a los Estudiantes en el Programa de Lenguaje Dual

****Ambos grupos de lenguaje serán parte del Language Proficiency*

Assessment Committee (LPAC process)

HERRAMIENTA DE EVALUACION		NOTA:
Exámenes de Desempeño en el Lenguaje: LAS LINKS BOY y EOY en Inglés y Español para todos los estudiantes		◊ Todos los estudiantes de primer grado en el programa de lenguaje dual son examinados al inicio del año escolar ◊ Todos los estudiantes son examinados para el programa de LPAC en la primavera
Rigby PM Benchmark (grados 1-5)		◊ (BOY) ambos idiomas ◊ (EOY) ambos idiomas ◊ Llevados a cabo a través del año en Español
TELPAS		◊ Para los estudiantes de LEP solamente
TAKS		
3^{er} grado	Español: Lectura & Matemáticas (al menos que LPAC lo determine de manera diferente)	
4 grado	Español: Lectura & Matemáticas (al menos que LPAC lo determine de manera diferente) Inglés: Matemáticas (al menos que LPAC lo determine de manera diferente)	
5 grado	Español: Lectura & Matemáticas (al menos que LPAC lo determine de manera diferente) Inglés: Matemáticas & Ciencias (al menos que LPAC lo determine de manera diferente)	
6th-8th grados	Inglés: todas las áreas al menos que el Nuevo estudiante tenga una recomendación de LPAC Los nuevos estudiantes deberán recibir 3 excepciones cuando así sea posible.	



Distrito Escolar Independiente de Alamo Heights

7101 Broadway • San Antonio, Texas 78209 • Phone 210-824-2483

Acción Requerida:
Para confirmar la inscripción de su niño regrese la siguiente forma de compromiso al programa antes de:

PROGRAMA DE INMERSIÓN EN ESPAÑOL Y DE LENGUAJE DUAL Formulario del Compromiso de los Padres

Nombre de Estudiante _____ Fecha de Nacimiento _____

Nombre de los Padres _____ Teléfono _____

Dirección _____ Código Postal _____ Escuela _____

Dirección Electrónica: _____ Teléfono Celular #: _____

Nombres y Edades de los hermanos (as) menores:

Un factor importante en el éxito de los niños en el programa de inmersión y de lenguaje dual es una relación de trabajo positiva entre la escuela y la casa. El distrito dedicará el tiempo, energía y recursos necesarios para asegurar el éxito del programa para el cual el niño (a) haya sido seleccionado.

Como padres de los estudiantes en el programa de inmersión o en el programa de lenguaje dual es importante que usted se comprometa también a:

- **Entender que podría haber un retraso en la adquisición de las habilidades de lectura y escritura en inglés. Ésto es particularmente evidente en segundo grado cuando los estudiantes toman los exámenes de logros académicos nacionales. La investigación ha demostrado que éste retraso desaparecerá normalmente en quinto grado.**
- **Estar de acuerdo en leer a su niño (a) en inglés cada noche en casa para establecer las bases de la lectura y la escritura en inglés**
- **Permanecer en la clase de Inmersión en Español o de Lenguaje Dual a través de los años de educación primaria –grados del primero al quinto grado.**
- **Ser comprensivo y apoyar tanto a su niño (a) como al programa**
- **Entender que Habrá de 24 a 26 estudiantes en las clases de inmersión en español. El tamaño de la clase de lenguaje dual será determinado dependiendo del número de estudiantes de inglés que se inscriban (la clase no deberá tener más de 22 estudiantes).**

Yo entiendo los compromisos que son necesarios para que el programa tenga éxito y pido que mi niño (a) sea inscrito en el programa.

Firma de la Madre _____ Firma del Padre _____ Fecha _____
(Se requieren ambas firmas)

NOTA: La falsificación de los récords del estudiante al Distrito Escolar Independiente de Alamo Heights es una ofensa criminal bajo el Código Penal 37.10 e inscribir a un estudiante bajo una documentación falsa resultará en el retiro inmediato de la escuela del estudiante y los gastos por operar el programa del año escolar serán cobrados al estudiante en base al costo diario de acuerdo a la escuela

Por favor regrese antes de: Atención: Dr. Dana Bashara, Asistente del Superintendente



Distrito Escolar Independiente de Alamo Heights

7101 Broadway • San Antonio, Texas 78209 • Phone 210-824-2483

Requerido:
Favor de devolver este
formulario para:

PROGRAMA DE DOBLE SENDERO Formulario del compromiso de los padres de familia

Nombre del estudiante _____ Fecha de nacimiento _____

Nombre de los padres _____ Teléfono _____

Dirección _____ Código postal _____ Escuela _____

Correo electrónico: _____ Teléfono celular: _____

Nombres y edades de hermanos/as menores: _____

Es de suma importancia para el éxito del aprovechamiento académico del estudiante en el programa de doble sendero el tener una relación positiva entre la escuela y el hogar. Nuestro distrito escolar AHISD se compromete a dedicar el tiempo y recursos necesarios para asegurarse del éxito de este programa.

Como padres de familia del programa de doble sendero, necesitamos el compromiso por el bienestar de su hijo/a en las siguientes áreas. Estas son:

- ***Me comprometo en leer con mi hijo/a diariamente en español.***
- ***Mantendré a mi hijo/a en el programa de 1ero a 5to grado de primaria.***
- ***Apoyaré a mi hijo y al programa durante su participación y asistiré a las actividades extra curriculares como juntas, programas especiales, conferencias, etc....***

Entiendo que es necesario mi compromiso para asegurarnos del éxito académico de mi hijo/a, así como del programa.

Firma de la madre _____ Firma del padre _____
(Ambas firmas son requeridas)

Fecha _____

NOTA: La falsificación de los récords del estudiante al Distrito Escolar Independiente de Alamo Heights es una ofensa criminal bajo el Código Penal 37.10 e inscribir a un estudiante bajo una documentación falsa resultará en el retiro inmediato de la escuela del estudiante y los gastos por operar el programa del año escolar serán cobrados al estudiante en base al costo diario de acuerdo a la escuela Código Educativo 25.002

Favor de regresar antes de _____:
Atención: Dr. Dana Bashara, Asistente del superintendente

COLOCACIÓN de estudiantes que ingresen al programa a MITAD DEL AÑO:

Los estudiantes deberán cubrir los siguientes requisitos para que puedan ser considerados para participar en el programa:

1^{er} grado	Estudiantes no proficientes en inglés o LEP: Ser de nuevo ingreso en una escuela en los Estados Unidos Tener participación previa en un programa bilingüe en otra escuela u otro distrito escolar Estudiantes proficientes en inglés o LEP Tener participación previa (con documentación) y éxito en un programa de lenguaje dual en otra escuela o distrito Fluidez en el español/ capacidad para desempeñarse académicamente en español tal y como se requiere por Woodcock-Munoz Encuesta del Lenguaje
2^{do} grado	Estudiantes no proficientes en inglés o LEP : Ser de nuevo ingreso en una escuela en los Estados Unidos Tener participación previa en un programa bilingüe en otra escuela u otro distrito escolar Estudiantes proficientes en inglés o LEP Tener participación previa (con documentación) y éxito en un programa de lenguaje dual en otra escuela o distrito Fluidez en el español/ capacidad para desempeñarse académicamente en español tal y como se requiere por Woodcock-Munoz Encuesta del Lenguaje
3^{er} grado	Estudiantes no proficientes en inglés o LEP : Ser de nuevo ingreso en una escuela en los Estados Unidos Tener participación previa en un programa bilingüe en otra escuela u otro distrito escolar Estudiantes proficientes en inglés o LEP Tener participación previa (con documentación) y éxito en un programa de lenguaje dual en otra escuela o distrito Fluidez en el español/ capacidad para desempeñarse académicamente en español tal y como se requiere por Woodcock-Munoz Encuesta del Lenguaje
4 grado	Estudiantes no proficientes en inglés o LEP : Ser de nuevo ingreso en una escuela en los Estados Unidos Tener participación previa en un programa bilingüe en otra escuela u otro distrito escolar Estudiantes proficientes en inglés o LEP Tener participación previa (con documentación) y éxito en un programa de lenguaje dual en otra escuela o distrito Fluidez en el español/ capacidad para desempeñarse académicamente en español tal y como se requiere por Woodcock-Munoz Encuesta del Lenguaje
5 grado	Estudiantes no proficientes en inglés o LEP : Ser de nuevo ingreso en una escuela en los Estados Unidos Tener participación previa en un programa bilingüe en otra escuela u otro distrito escolar Estudiantes proficientes en inglés o LEP Tener participación previa (con documentación) y éxito en un programa de lenguaje dual en otra escuela o distrito Fluidez en el español/ capacidad para desempeñarse académicamente en español tal y como se requiere por Woodcock-Munoz Encuesta del Lenguaje

Grados 6-8	Estudiantes no proficientes en inglés o LEP : Ser de nuevo ingreso en una escuela en los Estados Unidos Tener participación previa en un programa bilingüe en otra escuela u otro distrito escolar Estudiantes proficientes en inglés o LEP Tener participación previa (con documentación) y éxito en un programa de lenguaje dual en otra escuela o distrito Fluidez en el español/ capacidad para desempeñarse académicamente en español tal y como se requiere por Woodcock-Munoz Encuesta de Idioma
-----------------------	--